

Annexe

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Freiburger Geschichtsblätter**

Band (Jahr): **77 (2000)**

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ANNEXE

Glossaire

Affiquetum:	affiquet (bijou en forme d'épingle)
Aiguyere:	vase à anse et à bec servant à contenir de l'eau
Anellus:	anneau
Archa:	coffre, bahut
Archebant:	coffre avec ou sans dossier, sur lequel on pouvait s'asseoir
Astoz (= veruz):	broche
Auberion:	haubergeon (cotte de mailles)
Auriculare:	oreiller
Balista:	arbalète
Balistor:	arbalétrier, artilleur
Banquey:	banc
Baucignyet:	bassinet (casque)
Bevragium:	vin du marché
Bicholetus:	gobelet
Calderia (= choudery):	chaudron, chaudière
Capucium (= umbslag pro capite):	capuche recouvrant tête et épaules. Il s'agit, le plus souvent, d'une pièce de vêtement indépendante (cf. ZENHÄUSERN, cit. n. 10, p. 266s.)
Carrel:	carré, pierre de taille, flèche ..., ici: siège. Il s'agit d'une sorte de coussin carré qui tenait lieu de siège et avait sans doute une armature en bois; cf. Paul AEBISCHER, <i>L'inventaire d'un intérieur bourgeois à Fribourg au milieu du XV^e siècle</i> , in: Schweizerisches Archiv für Volkskunde 28 (1928), p. 66, notes 17-18; Adolf TOBLER/Erhard LOMMATZSCH, <i>Altfranzösisches Wörterbuch</i> , tome 2, col. 52
Cathinus (= grelet):	plat, écuelle
Cellarium:	magasin de provisions, cellier, dépense
Chapel:	coiffe, chapeau, cercle de tête
Chapel de perles:	bandeau orné de perles que l'on portait sur le front
Chappalet:	chapelet
Choudery (= calderia):	chaudron, chaudière
Ciphus:	gobelet, coupe à boire, tasse
Ciricus:	de soie
Clamis:	tunique d'homme ou de femme, manteau
Coclear:	cuillère

Cognatus:	souvent utilisé comme synonyme de <i>parentus</i> ou <i>consanguineus</i> pour désigner un membre de la parenté élargie (cf. Dominique BARTHÉLEMY, <i>Parenté</i> , in: <i>Histoire de la vie privée</i> , tome 2, Paris 1985, p. 99)
Conrey:	repas, festin, banquet
Coopertorium:	couverture
Coquipendia:	crémaillère (cf. GONON, cit. n. 242, p. 521)
Corachia:	cuirasse
Corrigia:	ceinture
Corvata:	corvée
Cottonum:	coton
Culcitra:	matelas, couette
Cultricis:	couteau
Cummulus:	tas
Cussinus:	coussin. Le coussin est à distinguer de l'oreiller. Il s'agit plutôt d'un objet d'ornement destiné à garnir un lit ou un banc (cf. AEBISCHER, cit. sous «carrel», p. 65)
Deposicio:	inhumation, décès, anniversaire du décès
Droblet (= peplum):	sorte de pélerine munie d'une capuche (cf. ZAHND, cit. n. 162, p. 64)
Dulcedo:	bonté, affection, amour
Entretallier:	ciseler, graver. Pour les textiles: broder (cf. AEBISCHER, cit. sous «carrel», p. 65)
Estuarium:	foyer, chambre munie d'un foyer
Fer de niebles:	moule à gaufres (nieble: gaufre, oublie)
Fermalium:	boucle, agrafe, fermoir
Ferratura:	ferrure
Filiolus:	filleul
Foderatura (= penna, pina):	fourrure
Folla:	fouloir
Forn:	four
Fustaneum (= fusteno):	futaine (étoffe mélangée de laine et de coton)
Gantalet:	gant d'arme
Gausape:	nappe
Gerdile, iordile (= viridarium, virgultum):	jardin, verger
Granetus:	grenat; cf. Amédée DE FORAS, <i>Inventaire du mobilier de Robert de Montvuagnard en 1439</i> , in: <i>Revue Savoisiennne</i> 41 (1900), p. 48
Grelet (= cathinus):	plat, écuelle
Grenarium:	grenier (bâtisse en général indépendante de la maison)
Grola:	sorte de vase (cf. AEBISCHER, cit. sous «carrel», p. 6)
Guarnimentum (= warnimentum):	accessoires, garniture, mobilier, ustensiles de ménage

Infula:	chasuble
Interramentum:	enterrement
Iocale:	bijou
Kunys:	probablement tiré de cuniculus: lapin
Lathomus:	tailleur de pierre
Linthemen:	drap de lit
Lotton:	laiton
Mageroz:	mot tiré de madre qui désigne soit une pierre veinée, soit du bois veiné dont on faisait entre autres des vases (cf. AEBISCHER, cit. sous «carrel», p. 6)
Manges:	manches
Manutergium:	serviette pour les mains
Marestra:	marâtre
Monile:	collier
Nata:	filie
Nemoreus:	en bois
Nieble:	sorte de gaufre ou oublie (pâtisserie très mince, roulée en forme de cornet); cf. GONON (cit. n. 242), p. 549
Olla:	pot, marmite
Opellanda:	houppelande: manteau ample à manches
Pala:	pelle
Pannus:	drap
Patella:	poêle
Patella fritery:	poêle à frire
Pelicia:	pelisse
Pelvin:	bassin à laver, baquet
Penna, pina (= foderatura):	fourrure (cf. GONON, cit. n. 242, p. 554s.)
Peplum (= droblet):	sorte de pélerine munie d'une capuche (cf. ZAHND, cit. n. 162, p. 64)
Persicum:	pers, bleu-vert (turquoise), en parlant d'un tissu; cf. Marguerite GONON, <i>La langue vulgaire écrite des testaments foréziens</i> , Paris 1973 (= Publications de l'Institut de linguistique romane de Lyon, 26), p. 280
Pincture:	peinture
Platellus:	plat
Plica:	pli
Potus:	pot
Pulla:	étang
Pulsatio:	sonnerie de cloches
Pulvinalium:	Traversin (cf. DE FORAS, cit. sous «granetus», p. 52)
Quercus:	chêne
Religator:	relieur
Rossette:	petite rose
Sargia:	couverture de lit en serge

Scutella:	écuelle, petit plat, soucoupe
Securis:	hache
Spelta:	épeautre
Stanium:	catégorie de drap
Stannum:	étain
Stupa:	pièce chauffée, salle de bain
Tabla:	table
Thorchia:	torche
Trabatura:	tiré de trabs: poutre, probablement: poutraison, char- pente
Trabichet:	probablement tréteau
Umbslag pro capite (= capucium):	capuche
Var:	vair (fourrure)
Veruz (= astoz):	broche
Vexilliferus:	porte-étendard, ici: banneret
Vinagium:	distribution dans les jours de fête de vin bénit mis en contact avec les reliques; cf. Jules JEANJAQUET, <i>Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XV^e siècle</i> , in: <i>Aus romanischen Sprachen und Literatu- ren</i> , Festschrift Heinrich Morf, Halle a. d. S. 1905, p. 296
Virga:	broche
Viridarium, virgultum (= gerdile, iordile):	jardin, verger
Warnimentum (= guarnimentum):	accessoires, garniture, mobilier, ustensiles de ménage
Ydria:	cruche ou pot